

La expresión escrita contextualizada y la corrección guiada en la clase de ELE

María Amparo Rodrigo Mateu

Presentamos una investigación basada en una práctica de redacción de cuentos con alumnos de ELE en la Universidad de Mumbai, en India, contextualizada y publicada dentro del programa de talleres de escritura creativa del Proyecto TALIS (Enseñanza y Adquisición de Competencias Solidarias e Interculturales a través de las Lenguas y la Literatura – www.proyectotalis.com), de la Universidad de Valencia.

Según Cassany (2014: 309), la expresión escrita es la destreza lingüística supuestamente más compleja, la que aprenden menos personas en el mundo, la que se utiliza menos a lo largo del día y de la vida y la que, en apariencia, tiene menos presencia en la enseñanza de español L2/LE.

Partimos de un concepto bidimensional de la expresión escrita en el aula de L2. Así, por un lado, se trata de aprender a escribir contenidos y, por el otro, de escribir para aprender el idioma (Manchón, 2011: 3).

En nuestro estudio analizamos un ejercicio de corrección guiada y de revisión por parte de los alumnos. Como afirma Hyland (161, en Manchón, 2011), la retroalimentación, combinada con la reescritura, contribuye al aprendizaje promoviendo la atención y la toma de conciencia. Asimismo, compartimos con la autora que, si bien no podemos considerar evidencia de aprendizaje del idioma a la capacidad de los alumnos de corregir sus textos inmediatamente tras la retroalimentación, esta última permite un desarrollo del aprendizaje a largo plazo. En este sentido, la grabación posterior de los cuentos en formato audio demuestran un desarrollo general en el tiempo de las destrezas del idioma.

Por último, tanto el análisis como los resultados que presentamos se basan en ejemplos reales, así como en evaluaciones y autoevaluaciones realizadas por los mismos alumnos.

Bibliografía

Aguirre Beltrán, B., 1998: “Enfoque, metodología y orientaciones didácticas de la enseñanza del español con fines específicos”, *Carabela* 44: 5-29.

Cassany i Comas, D., 2016: “La expresión escrita”, en Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (eds.) (2016): *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como L2/LE*. Madrid: SGEL, vol II.

Cassany i Comas, D., 1993: *Reparar la escritura*. Barcelona: Graó.

Ferris, D., 2002: *Treatment of error in second language student writing*. Michigan: The University of Michigan Press.

Hedge, T. 2000: *Teaching and Learning in the Language Classroom*. Oxford: Oxford University Press.

Hedge, T., 1988: *Writing*. Oxford: Oxford University Press.

Manchón, R.M. 2011: “Situating the learning-to-write and writing-to-learn dimensions of L2 writing”, en Manchón, R.M. (ed.) (2011): *Learning-to-Write and Writing-to-Learn in an Additional Language*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Rodrigo Mateu, A., 2017. Mucho más que ríos de vida y fuertes de leyenda... Cuentos de India / Much more than rivers of life and legendary forts... Tales from India. Valencia: MónSul.